

Some examples Bible in Patois from the new Jamaican New Testament.

1. Matthew 1: 23

The prophecy of Jesus birth: 'Lisn op! Di uman we neehn slip wid no man a-go get beibi...' rather than, 'Behold a virgin shall be with child'.

2. Matthew 2: 11

The wise men give Jesus their gifts of gold, frankincense and myrrh, reads, 'Dem tek out di present we dem did bring, an gi di pikni – guol, frangkinsens an mor.'

3. Mark 1:16

Jesus calls his first disciples saying, 'Fala mi', rather than 'follow me'.

4. Mark 4: 39

Jesus calms the storm. In English it reads, 'Jesus stood up and commanded the wind, "Be quiet!" and he said to the waves, "Be still!'. In Patois this now reads, ' So Jiizas get op an taak chrang tu di briiz, an tel di sii fi sekl dong.'

5 Luke 1: 28

The Angel Gabriel tells Mary that she will give birth to Jesus. Read in church services every Christmas as, 'Hail though that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.'

This now reads, 'Mieri, mi av nyuuz we a-go mek yu wel api. Gad riili riili bles yu an im a waak wid yu all di taim.'

6. Luke 2: 7

Mary wraps Jesus in 'swaddling clothes' when he is born. In Patois this is now, 'Shi rap im op iina biebi blangkit '.

7. Luke 6: 27

'Love your enemies' becomes 'lov unu enimi'

8. John 2:3

Mary tells Jesus that the wine has run out at the wedding in Cana, before he turns water into wine in his first miracle. In English this reads, 'They have no more wine'. In Patois it now reads, 'Dem na'av no muor wain lef'.